



DOON UNIVERSITY, DEHRADUN

Mid-Term Examination, 2014

School of Languages

M.A. Integrated (German), Semester VII

Course: SLG-402 Theory and Practice of Translation-I

Time Allowed: 2 Hours

Maximum Marks: 30

SECTION A

Q1. Was ist Übersetzen ? Was ist Übersetzung? Gibt es einen Unterschied zwischen den Begriffen „Übersetzung“ und „Übersetzen“? Wenn ja, dann erklären Sie bitte den Unterschied. 4 Marks

SECTION B

Q2. Unten gibt es Sätze, die ins Deutsche falsch übersetzt sind. Bitte korrigieren Sie die Übersetzung und begründen Sie Ihre Antwort. 6 Marks

- 1) An accident was avoided because the car driver managed to control the car.
Da der Autofahrer sein Auto kontrollieren konnte, wurde einen Unfall vermieden.
- 2) Is Tuesday a bank holiday?
Ist der Dienstag ein Bankfeiertag?
- 3) He must not come late on Mondays.
Montags muss er sich nicht verspäten.

Q3. Bitte übersetzen Sie den folgenden Text ins Deutsche. 5 Marks

I am Arnold. I am a musician. I play guitar. My girlfriend's name is Agnes. She plays violin. We are in school and we have our own band. Our band has 5 members. Annette plays banjo and Alex plays Xylophone. Leon plays flute. Our band is the best school-band in our town. Our parents like our music. They say that it is very entertaining. Alex and Leon are siblings. Their parents are also musicians. Annette's mother teaches music in a school. My parents are not musicians but they are music lovers.

Q4. Laut Friedrich Schleiermacher gibt es zwei Methoden des Übersetzens. Welche sind diese und wie lassen sie sich von einander unterscheiden? 5 Marks

SECTION C

Q5. Bitte übersetzen Sie den folgenden Text ins Englische.

5 Marks

Nordrhein-Westfalen ist das ökonomische Herz Deutschlands und außerordentlich stark von industrieller Großproduktion und Energiewirtschaft, hoher Bevölkerungsdichte und großem Verkehrsaufkommen geprägt. In dieser europäischen Industrie- und Metropolregion ist der Schutz von Mensch und Umwelt ebenso wie die Bewahrung des Naturerbes eine besonders anspruchsvolle Aufgabe. Das Umweltministerium setzt auf das Leitbild eines nachhaltigen Nordrhein-Westfalens – und damit steht es in der Tradition der nordrhein-westfälischen Umweltpolitik. Gerade weil NRW eine Industrie- und Metropolregion ist, hat es bereits vielfältige Lösungen zum Umweltschutz anzubieten. Die nordrhein-westfälische Landesregierung setzt sich zum Ziel, den ökologischen Umbau der Industriegesellschaft konsequenter als bisher voran zu treiben.

Q6. Hintergrundtexte und Paralleltexte sind die zwei Hilfsmittel eines Übersetzers. Woran liegt der Unterschied zwischen den Hintergrundtexte und Paralleltexte?

5 Marks